

## Федор Михайлович Достоевский в Турции: история переводов

А. С. Аврутина<sup>1</sup>, С. Гюрсес<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

<sup>2</sup> Босфорский университет,  
Турция, 34342, Стамбул, Бебек

**Для цитирования:** Аврутина А. С., Гюрсес С. Федор Михайлович Достоевский в Турции: история переводов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 3. С. 415–432. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.303>

Статья посвящена обзору истории переводов произведений Ф. М. Достоевского на турецкий язык. В настоящее время Достоевский — один из самых популярных зарубежных писателей в Турции, а по данным турецкого книжного рынка — один из самых покупаемых авторов. По решению Министерства народного образования с 2004 г. произведения русского классика входят в рекомендательную часть школьной программы, поэтому в Турции трудно найти человека, который бы не читал Достоевского. История переводов Достоевского на турецкий язык складывалась особенным образом. Еще в конце XIX — начале XX в. их не было, так как отделение русского языка и литературы в Турции впервые открылось в 1935 г., а первые переводы появились только в 1920-е годы и выполнялись с французского языка. Однако впоследствии популярность писателя выросла настолько, что на турецкий язык были переведены абсолютно все его произведения, причем некоторые даже несколько раз. Классическая русская литература оказала особенное влияние на турецкую литературу XX в., и произведения Достоевского являются важнейшей литературной основой творчества многих турецких писателей. Например, цитатами из его произведений наполнены недавно переведенный на русский язык роман «Идиот» американской писательницы турецкого происхождения Элиф Батуман, которая родилась и выросла в США, а также роман молодого прозаика Бурхана Сёнмеза «Стамбул. Стамбул». Несмотря на позднее знакомство турецкого читателя с творчеством Достоевского, он стал один из самых популярных и любимых русских писателей у турок почти всех возрастов (что подтверждает публикация произведений Достоевского в адаптированной форме для детей). Авторы статьи проанализировали историю переводов романов Ф. М. Достоевского на турецкий язык и пришли к выводу, что появление большого количества переводов объясняется не только большой популярностью русского языка и культуры в современной Турции и кинематографической популярностью произведений Достоевского во всем мире, но и высоким читательским спросом на его тексты, поскольку произведения русского классика отвечают культурно-нравственным запросам современного турецкого общества.

*Ключевые слова:* русская литература, турецкая литература, художественный перевод, русские писатели, турецкие писатели, турецкие русисты.

## Введение

Отношение к произведениям Ф. М. Достоевского в Турции заслуживает особого изучения. Большинство современных турок любого происхождения и образования хорошо знают произведения великих русских писателей: Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова. В этом контексте знаковым является вручение премии Read Russia в декабре 2020 г. в номинации «Классическая русская литература» турецким переводчикам Сабри Гюрсесу и Угуру Бюке, а также издательству «Альфа» за публикацию 22-томного собрания сочинений Л. Н. Толстого [1]. В настоящее время этот же коллектив готовит публикацию полного собрания сочинений А. П. Чехова [2].

Восприятие турками русской классики весьма примечательно: едва ли какая-нибудь другая литература повлияла на современную турецкую литературу так, как классическая русская (которая, следует заметить, соперничает по популярности в Турции только с французской литературой XIX в.). Нередко современные турецкие литературные произведения демонстрируют отсылки к русской классике. Из трех переведенных за последние два года на русский язык турецких авторов двое делают прямые отсылки к творчеству Достоевского — Бурхан Сёнмез и Элиф Батуман, о которых речь пойдет ниже.

Совершенно незамеченным на российском книжном рынке остался выход книги молодой американской писательницы турецкого происхождения Элиф Батуман «Идиот». Между тем эта яркая книга, которая вышла в перекрестный год культуры и туризма Россия — Турция, примечательна для современной культуры обеих стран. Действие второго по счету и многообещающего романа Батуман «Идиот» происходит в Гарварде. Пусть это не обманывает читателя: на самом деле герои романа, как и автор, душой и сердцем живут в самом центре России. Отметим, что в социальной сети «Твиттер» Батуман пользуется ником @BananaKarenina и пишет, что назвала первые два своих романа «Идиот» и «Бесы» вслед за Достоевским, только ее собственные произведения чуть менее объемны, хотя роман «Идиот» содержит более 400 страниц [3].

Роман молодого, но подающего огромные надежды писателя Бурхана Сёнмеза «Стамбул. Стамбул» также яркий пример того, что русская классическая литература — важный элемент современной культуры турок. Герои романа сидят в «подполье» — в стамбульской тюрьме. Читатель, как и автор, не знает, за что осужден каждый из героев, которые развлекают себя тем, что коротают время, слушая и рассказывая друг другу разные истории. Это композиция традиционна для восточного романа. Истории плавно перетекают одна в другую; как, когда и чем заканчиваются они неважно, важно само течение повествования этой мрачной «Тысячи и одной ночи» в стамбульском подземелье. Хвалебная песнь турецким улицам, а также мысли о двойнике навевают воспоминания о самом знаменитом турецком писателе XX–XXI вв., лауреате Нобелевской премии по литературе за 2006 г. Орхане Памуке, и вообще вся книга в какой-то момент начинает казаться перепевкой памуковской «Черной книги», но автор внезапно заводит речь о темах, касающихся христианства и христиан в Турции, чем напоминает читателю о многонациональности этой страны и разноплановости ее культуры [4, с. 120].

Достоевский важен и для Орхана Памука. Памук часто говорит о том, что на его творчество большое влияние оказали такие русские писатели, как Ф. М. До-

стоевский, Л. Н. Толстой, В. В. Набоков [5]. Он часто и с удовольствием цитирует и других русских мыслителей, филологов, критиков, например М. М. Бахтина и В. Б. Шкловского. На рабочем столе писателя можно увидеть книги М. М. Булгакова, И. А. Бродского, А. И. Солженицына в турецких или английских переводах.

Как пишет Орхан Памук в сборнике эссе «Другие цвета», сам Достоевский к туркам относился неоднозначно [6, с. 176], и там же Памук пишет следующее:

«Известно, что в тот день, когда началась Русско-турецкая война 1877–1878 гг., в которую Россия вступила под влиянием панславизма, Достоевский пошел в собор и со слезами на глазах помолился за великий русский народ. (В Турции есть традиция: при переводе “Братьев Карамазовых” надлежит выбрасывать из текста те фрагменты, где автор негативно отзывался о турках.)»

Тем не менее произведения Достоевского, как и других писателей русской классической литературы, всегда входили в число книг, которые школьные учителя в Турции советуют своим ученикам для внеклассного чтения, а с 19 августа 2004 г. Министерство народного образования включило роман Достоевского «Преступление и наказание» в список ста базовых произведений для средней общеобразовательной школы [7].

Важно отметить, что в Турции не существует какого-либо одного канонического, «общепринятого» перевода произведений Ф. М. Достоевского. Новые переводы выходят постоянно, массово и в наши дни продолжают выполняться профессиональными переводчиками или турецкими русистами и публиковаться в самых крупных турецких издательствах.

На турецкий язык лучшие произведения Ф. М. Достоевского были переведены сравнительно поздно, и в целом писатель переводился медленно, но в конце концов занял одно из центральных мест и в турецкой литературе, и в истории турецкого художественного перевода. В первой турецкой работе по истории русской литературы, которая была написана в 1895 г. знаменитой стамбульской переводчицей Л. Н. Толстого Ольгой Лебедевой (Мадам Гюльнар) [8], упоминаются имена Толстого, Тургенева и даже Гончарова, а вот имя Достоевского отсутствует [9].

«Следует отметить, что из всех русских писателей Достоевский был позже всех представлен турецкой литературе, как и Гоголь. Популярность Достоевского, произведения которого начали вызывать интерес за пределами России гораздо позже романов Тургенева и Толстого, лишь в начале XX в., в Европе стала особенно быстро расти после Первой мировой войны. Как и в Европе, в Турции читатели познакомились с произведениями Достоевского тоже довольно поздно» [10, с. 15].

Важной проблемой, попытка решения которой легла в основу нашей статьи, является обилие переводов произведений Ф. М. Достоевского на турецкий язык, в некотором смысле их бессистемное издание: порой случается, что в течение года выходит несколько переводов одного и того же произведения, выполненных разными переводчиками, что демонстрирует не только огромный интерес к творчеству писателя в Турции, но и очевидно коммерческий успех его произведений.

К сожалению, приходится констатировать, что благодаря популярности произведений Ф. М. Достоевского в Турции существует и проблема плагиатных переводов, когда издательство публикует старый перевод под видом нового и с именем

**Yazar Hakkında**



**Fyodor Mihailoviç Dostoyevski**  
Özgeçmiş

Dostoyevski (Fyodor Mihailoviç), 1821 Moskova'da 30 Ekim'de doğar. 1842 Ağustos ayında, Fyodor asteğmen rütbesini elde eder. 1844'de ordundan ayrılır ve yazmaya başlar. 1848'de ilk şiddetli sara nöbetlerini geçirir. 1849 23 Nisan'da Petrarchevski'nin çevresinde oluşan 36 üyesi tutuklanır. İçinde Dostoyevski'de vardır. Daha sonra yazmaya devam eder. 1881 28 Ocak'da iki kanama sonucunda ölür. Cenazesine 30 bin kişi katılır.

Takip Et

Tüm Kitapları

**Fyodor Mihailoviç Dostoyevski**

Varsayılan  Satışta Olanlar  Stokta Olanlar 20 Ürün

<p><b>Ev Sahibesi</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 20,74</p>	<p><b>Delikanlı</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 58,71</p>	<p><b>Beyaz Geceler</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 7,80</p>	<p><b>Karamazov Kardeşler...</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 156,00</p>	<p><b>Puşkin Üzerine Üç Ko...</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 13,20</p>
<p><b>Netoçka Nezvanova</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 32,91</p>	<p><b>Karamazov Kardeşler 1</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 23,10</p>	<p><b>Ezilenler</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 19,32</p>	<p><b>Budala 2</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 12,06</p>	<p><b>Budala 1</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 20,58</p>
<p><b>Suç ve Ceza 1</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 16,80</p>	<p><b>Karamazov Kardeşler 2</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 23,10</p>	<p><b>Delikanlı</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 23,10</p>	<p><b>Ezilenler</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 31,50</p>	<p><b>Kumarbaz</b> Fyodor Mihailoviç Dostoyevski ₺ 21,00</p>
<p><b>Beyaz Geceler</b></p>	<p><b>Delikanlı</b></p>	<p><b>Baskasının Karşısı</b></p>	<p><b>Suç ve Ceza</b></p>	<p><b>Yeraltından Notlar</b></p>

**Listeyi Daralt**

648 ürün listelendi.

**Kategori**

- Kitap
  - Edebiyat
  - Orjinal Dil
  - Diğer Dildeki Yayınlar
  - Çocuk Kitapları
  - Diğer
  - Felsefe-Düşünce (2)
  - Sinema-Tiyatro (1)
  - Turizm-Gezi
- Film
  - Yabancı Film
- Çeşitli
  - Sesli Kitap (2)
- Müzik
  - DVD (1)

Рис. 1. Переводы, которые являются плагиатом. Фото авторов

нового переводчика. Это серьезная проблема в Турции. На рисунке 1 отмечены переводы, которые являются плагиатом. Однако, так как данный вопрос сложен и малоизучен, то авторы не предполагают рассматривать его в рамках статьи, предпочитая сосредоточиться на настоящих переводах. Тем не менее отметим, что в Турции изданы три библиографии переводов Ф.М. Достоевского, и последняя, изданная в 2018 г., содержит ложную информацию о переводах его произведений, так как в список включен и плагиат [11].

Процесс перевода и издания произведений Ф.М. Достоевского в Турции можно разделить на четыре периода, каждый из которых имел свои особенности, и эти особенности подчас влияют на количество переводов и набор произведений, изданных в тот или иной период.

## Первые публикации произведений Ф. М. Достоевского на турецком языке: переводы с французского языка

Первым произведением Ф. М. Достоевского, которое было переведено в Турции и опубликовано в журнале «Yeni Mecmua», стала повесть «Белые ночи», которая вышла в 1918 г. В этом же году журнал опубликовал краткое изложение повести Ф. М. Достоевского «Записки из мертвого дома». В 1923 г. турецкий писатель Якуб Кадри (Yakup Kadri) в этом же журнале начал публикацию полного перевода этой повести, но перевод закончен не был. Все перечисленные переводы выполнены с французского языка и опубликованы с использованием османского алфавита [12].

На новом латинском алфавите первым опубликованным произведением Ф. М. Достоевского стала повесть «Кроткая», вышедшая в 1929 г. Ахмет Рагып (Ahmet Ragıp) перевел ее с французского языка и озаглавил «Доверчивые» (*Munisler*). Этот перевод выходил с мая по октябрь в журнале «Nayat» (№ 129–142), а имя писателя было указано как Dostoievski. Этот факт не оставляет никаких сомнений в том, что перевод был выполнен именно с французского. На обложке журнала опубликована цитата из Ницше, и это позволяет полагать, что турецкий читатель в то время видел определенную близость идей Ф. М. Достоевского и Ф. Ницше [13].

В 1931 г. повесть «Кроткая» второй раз перевел К. М. Вассаф (M. Vassaf), в этом же году Хайдар Рыфат (Haydar Rifat) выполнил и опубликовал перевод «Преступления и наказания» (*Cinayet ve Ceza*) и «Записки из мертвого дома» (*Ölüler Evinin Hatıraları*). Эти переводы выполнены в сокращенной и упрощенной форме с французского языка. В том же году турецкий писатель Решат Нури Гюнтекин (Reşat Nuri Güntekin) перевел сценическую версию романа Достоевского «Преступление и наказание» (*Cürüm ve Ceza*), созданную французским драматургом Гастоном Бати, и в том же году пьеса была поставлена в «Городском театре» Стамбула.

В 1938 г. в серии упрощенных переводов классиков мировой литературы выходит еще один перевод Достоевского, выполненный известным турецким прозаиком Джеватом Шакиром Кабаагачлы (Cevat Şakir Kabaağaçlı), писавшим под псевдонимом Галикарнас Балыкчисы (Halikarnas Balıkcısı — «моряк из Галикарнаса»). Это адаптированный перевод «Записок из мертвого дома». В 1938 г. в газете «Kurun» по частям выходит перевод «Братьев Карамазовых» (*Karamazof Kardeşler*) в переводе Хаккы Сюха Гезгина (Hakkı Süha Gezgin) (рис. 2), а в 1940 г. — там же перевод «Идиота» (*Abdal*, досл. «Дурень»), выполненный Ахмедом Мухипом Дыранасом/Дранасом (Ahmet Muhip Diranas/Dranas).

Дыранас перевел еще одну сценическую версию этого произведения Ф. М. Достоевского, созданную французскими авторами Незьером и Бьенстоком (F. Nezière — S. W. Bienstock), а перевод оригинала вышел в 1941 г. под названием «Budala», над ним совместно работали Авни Инсель (Avni İnsel) и Ильхан Акант (İlhan Akant). В том же году выходит роман «Бедные люди» (*Yoksullar*, «Бедняки») в переводе Хамди Вароглу (Hamdi Varoğlu), а также роман «Игрок» (*Kumarbaz*) в переводе Нуруллаха Атача (Nurullah Ataç). «Идиот» опубликован в 1943 г. в переводе за подписью писателя Мюмтаза Фаика Феника (Mümtaz Faik Fenik) под названием «Vur Abalıya!» («Бей беззащитного!», также это название можно перевести как «Козел отпущения»). В 1944 г. в переводе Зиы Исхана (Ziya İshan) под названием «Karı Budalası» («Женский глупец» или «Глупец своей жены») появилась



Cumartesi  
5  
Tegrisani 1938  
YIL: 22-3  
Sayı: 7480 - 1580

# Kurum

Navemizle beraber  
BUGÜN  
24  
SAYFA

İSTANBUL — Ankara Caddesi  
Posta kutusu: 46 (İstanbul)



Telegraf adresi: Kurum - İstanbul  
Telef: 21415 (Yazın) 24370 (İlâre)

Sayısı her yerde 3 Kuruş

## Yugoslavya naibi Prens Pol dün Romanyaya gitti

Kral Karolle siyasî mühim görüşmeler yapacağı söyleniyor

### Atatürkün nutku ve dünya sulhu

Yazan: ASİM US

Kamutayın beşinci devresinin doruğuna toplanmış açtıkları Büyük Osmânî Başvekil Celâli Bayazı vassıle millet vekillerine müstakim her zaman olduğuna gibi gerek dahilî siyasat bakımından, gerek harici ve beymenâneli işler noktasından müstah bir hâdise oldu. Cumhuriyet hükümetinin ve TÜRK milletinin umumî vaziyetine bakılmadık bir fi, kırılmak için doğrudan doğruya bu nutku derin bir dikkat ve atâle ile tetkik etmek lâzımdır. Zira buradaki bahse mevzu teşkil eden maddeler ve bu teferüatın bir kısmını ihmal etmek nutkum ifade etmek istediği maksadın tamamıyla anlaşılmamasına noksanlık kılabilir. Tabii olarak bu maksad ifade etmek için nutkun her iki sınıfta bir gazete makalesinde hulâsa etmek kabîl değildir.

Onun için Atatürkün nutku üzerinde umumî bir tahlil yapmak te, sebebişine girilmelidir. Ancak bugünkü dünya vaziyetine göre çok emrî resmî olan bir fakarâ hüsnünde bir kaç söz söylemek istiyorum.

Son aylar zarfında Avrupa sulhu için bir imtihan geçirdi. Sınırlı her tarafta nisbi bir sükûn var. Fakat devam edecekler? Bu suale müayyen bir zaman ifade eden bir rakam ile cevap vermek kimsenin elinde değildir. Bununla beraber dünya sulhu bu bir zaman sonra muhtaka hâretilmektedir, diye ortaya bir ilâhî atışmadık da doğru olmasa gerek.

Atatürkün nutkum okuyunca dünya vaziyetine dair zihnimde hâsî olan itiba budur.

Türkiyenin beymenâneli hayatta en büyük kayması kemâlî sulhuna bağlanacağı edelmektir. Zira milletleri refah ve saadete erdirmiş bu yoldur. Şu kadar var ki, herhangi bir milletin sulhuşer olması sulhu mühtaka zayıf kâhî gelmez. İslamda her millî için kemâlî sulhuna mühtafaya karar vermiş ve bu kararını diğer bazı memleketler ile müstereken oldıkları kâhî mühteriden de (tabii edebilecek) vasıtaları vâkıfına hazırlanmış bulmuşlardır. Yoksa İttihatçı Diplomatların dedikleri gibi iki taraftı, yahut çok taraflı anlaşmaları yapmak hâfîzle prensiplere bağlanarak rahat veyusuna dalınabilir günün bitiminde ve hiç beklenmedik bir zamanda top ve tüfek gürültüsü içinde güzellere acıdır.

Bununla beraber bu ifâdenin tarafı, yahut çok taraflı anlaşma prensiplerinin sulhu hâfîzle deviyen olamayacağı manasına da çitirmek mühter. Birbirine zıt addedilen prensiplerden ikisi de icazetle sulhu koruyarak gâyesine hizmet edebilmek için bir taraftan sulhuşer ile bir taraftan sulhuşerlere göre realiteleri göz önüne alarak her iki prensipten de istifade etmelidir. An-

## Bu ziyaret Polonyada heyecan uyandırdı



Kral Karol Veliehd ile beraber

(Yazısı 5 inci sayıdadır)

## Çin millî siyasî konseyinin kararı

Çan Kay Şekin kurtarıcı harp politikasına müzaheret edilecek

Cungking, 4 (A.A.) — Millî siyasî konsey Çan Kay Şeke ve uzun müddet devam edecek olan kurtarıcı harp politikasına müzaheret eden bir karar sureti kabul etmiştir.

Konsey aynı zamanda, Çin topraklarında bir tek Japon askeri kalıdıkça, devlet adamlarına barıştan bahsetmekten menedini diğer bir karar sureti de, ha kabul etmiştir.

Hongkong, 4 (A.A.) — Çin Ajansı bildiriyor:

„Hankeu'nun şimalinde Huang - ping de bulunan düşman İstisna Pinghan demiryolu üzerinde Hua - Yuan - Tsin'in bu bölgeine karşı taarruzu giriş-

çak bu esyede bir kez ve yalnız devletler ile mühterâfî sulhu ve dostluk esnasında istinat ettirmiştir.

Atatürk, Türkiyenin sulhu siyaseti, ni tarif ederek:

“ Memleketimizi hergün daha çok kuvvetlendirmek, her sahada her ihtimale karşı koyabilecek bir halde bulundurmak ve dünya hâdiselerinin bütün safhalarını büyük bir teyakkütle ile takip etmek, sulhu siyasetemizin dayandığı esaslardır.”

Dedikten sonra bazı harp alptu hatırların yuzüne bazı vassatları bir hatırların yuzüne prensiplerin bu husustaki kifayetsizliğini de çok açık bir ifade ile anlatıyor:

“ Milletlerin emniyeti ya iki taraflı ve yahut çok taraflı umumî mühterâfî sulhu ile temin edilebilir diye vâkıf mahiyette ortaya-

mişlerdir. 24 saat süren bir görüşmeden sonra Japonlar 600 silâ kurmuşlardır.

### Başvekil Geliyor

Ankara, 4 (Telefonla) — Başvekil Celâli Bayazı 19.50 trenine bağlanarak hususî vagonla İstanbula hareket etmiştir.

### Sayın Bayanlar

Sabırsızlıkla beklediğiniz en son moda ve lüks ipekli musambalar EKSELSYOR mağazasına gelmiştir.

atılan ve her biri diğerine zıt addedilen prensipler sulhın muhafazası emrinde bizim için katı ve isabetli değildir ve olamaz.”

Diyor. Bundan sonra bu prensiplerin ne sınıbı ahvalde faydalı olabileceğini tahmin etmek için su cümleleri ilâre ediyor:

“ Bunların her birini coğrafya ve siyasî teşebbüs ve vaziyetlere göre kullanarak sulhu yolundaki ihtimamı realitelere tevfiik etmek her millet için ayrı ayrı bir vazifedir.”

Türkiye, beymenâneli hayatta doğrudan doğruya, yahut dolayısıyla komitâri alâkalar etmiyor hiçbir seçeneğe karanız. Ancak beymenâneli sulhu başka memleketler için olduğuna kadar Türk milletini de alâkalar eden bir hayat şartı olduğuna göre sulhu muhafazası emrinde kendi düşüncelerinizi açmaya soylenmekten çekinmez.

## Bir facia

Erzurum yolunda bir otobüs 80 metreden uçuruma yuvarlandı  
4 ölü, 18 yaralı var

Trabzon, 4 (A.A.) — Dün bir otobüs faciası olmuştur. 22 yola ile Trabzon'dan Erzurum'a hareket eden Erzurumca Selâhî İdare ettiği otobüs Maçkanın Mekfili yolunda göçerinin direksiyonu bir başka yöfere tertikme sinden ve yolun bordırdığından sağa sola rampalar yarıktan sonra seksen metre derinliğinde bir uçuruma yuvarlanmıştır.

Araha parçalanmış, yolculardan dörtü ölmüş, on üç ağır, sekiz hafif yaralanmıştır.

Yaralıları şehircime getirilmiş memleket ve askeri hastahânelerde tedâvî altına alınmıştır. Şüpheli yaralıları ara-

## Mısır silâhlanıyor



(Yazısı 5 inci sayıdadır)

Bugün üç yeni romana başladık:



Dostoyevski

## Karamazov Kardeşler

Dehşetli âlemiñi alâkalar ettiği kadar ub âlemiñi de alâkalar eden, yazı ve roman sanatının bir şaheseri DİLMİZE GEVİREN HAKKİ SÜHA GEZGİN [Dördüncü şahifemizde bulacaksınız]

## GOKBOĞA

İstâmîyetin ilk zuburu günlerinde Türkler, Araplar, İranlılar arasındakî ihtiras ve kinle dört çarpışmaları anlatarak saray ve cadrlara kadar sokulan kadın entrikalarını hikâyeye eden büyük ve tarîhî roman

Yazan: Kadircan Kafi

[Dördüncü şahifemizde bulacaksınız]



Yeni Cep Romanımız  
Lâstik Yüzlü Adam

Bütün Londrayı dehşet içinde bırakıp zabıta kuvvetlerini seferber eden korkunç bir gangsterin hayatı [Yedinci ve sekizinci şahifelerimizde takip ediniz]

Bugünkü ilâvemiz üç renkli şık bir kapak içinde dolgun yazı ve resimlerle

Рис. 2. Фрагмент перевода романа «Братья Карамазовы» в газете «Kurum».

Фото авторов

повесть «Вечный муж». В 1945 г. публикуется перевод «Преступления и наказания» (*Suç ve Ceza*), выполненный Хаккы Сюха Гезгином (Hakkı Süha Gezgin). Впоследствии именно такое название турецкой версии романа Ф. М. Достоевского будет считаться каноническим. В 1945 г. в газете «Ulus» по частям увидел свет перевод романа «Бесы» (*Ecinniler*) (рис. 3).

Все переводы произведений Ф. М. Достоевского, выполненные до 1944 г., кроме переводов знаменитого Ва-Ну (*Vâ-Nû*), Вала Нуреттина (*Vâlâ Nurettin*), известного турецкого журналиста и писателя, выполнялись с французского языка. Близкий друг всемирно известного поэта-коммуниста Назыма Хикмета, нередко бывавший и учившийся в Москве, Вала Нуреттин прославился своими переводами произведений Л. Н. Толстого, М. Горького и Ф. М. Достоевского с языка оригинала.

В целом этот период характеризуется всплеском интереса к русскому роману в целом и к произведениям Ф. М. Достоевского в частности. Следует особо отметить тот факт, что русская литература попала в Турцию из Европы, пройдя через «двойной» перевод: с русского языка — на французский, а с французского — на турецкий. Едва ли выбор произведений для перевода и издания был обусловлен какой-либо особой логикой либо особым планом издателей. Очевидно, что в этот период в Турции публикуют только те произведения, которые хорошо известны и популярны в Европе. Всего в этот период переведено девять произведений Ф. М. Достоевского, «Записки из мертвого дома», «Преступление и наказание» и «Идиот» — по два раза.

### **Переводы произведений Ф. М. Достоевского, выполненные по распоряжению Министерства народного образования Турецкой Республики с русского языка**

В издательстве Министерства народного образования (или Министерства просвещения, как оно называлось первоначально) с 1945 по 1958 г. были опубликованы почти все произведения Достоевского, и, что важно, переводы сделаны с оригинальных текстов на русском языке. Часть этих переводов была выполнена при участии литературного (иногда даже владеющего русским языком) редактора. Первыми в издательстве Министерства народного образования в 1944 г. были переведены рассказы «Чужая жена и муж под кроватью» (*Başkasının Karısı*, досл. «Чужая жена», а вот фраза «муж под кроватью» в переводе была опущена) и «Честный вор» (*Namuslu hırsız*). Над ними работали переводчики Д. Соракин (D. Sorakin) и С. Айтекин (S. Aytekin). В 1945 г. они повторно перевели повесть «Кроткая», на сей раз она вышла под названием «Uysal Kız» (досл. «Послушная девушка»). В 1946 г. в переводе Рана Чақырёза (Rana Çakıröz) вышел рассказ «Маленький герой» (*Küçük Kahraman*), который был опубликован не под псевдонимом, как в оригинале, а под настоящим именем писателя. Кроме того, в 1946 г. в переводе Сервета Лунера Лунеля (Servet Luner Lünel) выходит роман «Подросток» (*Delikanlı*), а переводчик и редактор Эрол Гюней (Erol Güney) и Яшар Наби Найыр (Yaşar Nabi Nayır) публикуют повесть «Слабое сердце» (*İradesiz Adam*, досл. «Безвольный человек») и рассказ «Елка и свадьба. Из записок неизвестного» (*Noel Ağacı ve Düğün*). В 1948 г. в переводе Хасана Али Эдиза (Hasan Ali Ediz) выходит «Преступление и наказание» (*Suç ve Ceza*), а в переводе Нихаль Ялаза Талуи (Nihal Yalaza Taluy) — «Село Степанчиково



HERGÜN BİR HİKAYE

DELİREN KADIN

M. Hakkıoğlu Etiler'den: "M. Hakkıoğlu bu harp zamanında...



Fransya petrol masli antitidi?

Fransa petrol masli antitidi? Bu soru aza suflarda...

İkramiye çekilişi

İkramiye çekilişi: Milyonlarca ve Türkiye Cumhuriyeti...

Birinci grup spor karması müsabakaları

Birinci grup spor karması müsabakaları: 1- 17-18 Ocak arasında...

CEMİYET HAYATI

CEMİYET HAYATI: Açık tesekkür: Köşe yazılarında...

21 Ekim günü sayımda sorular olacak

21 Ekim günü sayımda sorular olacak: Bu iş için tamamlanmış...

Kemalât

Kemalât: Bu günün emelidir, bu günün hedefidir...

Harim Aytekin Harim yağın

Harim Aytekin Harim yağın: Yeni çıkan bu kitap...

İleri yurt Kültür dergisi

İleri yurt Kültür dergisi: K. KAZAN'ın başlattığı...

Bayan Nedret

Bayan Nedret: Bu modernist gösterim...

Çocuk bakımı ve beslenmesi

Çocuk bakımı ve beslenmesi: Sağlıklı ve güçlü...

Türkiye Cumhuriyeti inkılapları

Türkiye Cumhuriyeti inkılapları: Demosikrasiyi...

Gömruk ve Tekel Bakanlıği mületit mavinilini misabaka itimihai

Gömruk ve Tekel Bakanlıği mületit mavinilini misabaka itimihai: Mithat Köksal...

Ordu'ci Gerel Mecidi' dardel

Ordu'ci Gerel Mecidi' dardel: Ordu, 16 Ocak 1945 tarihinde...

Kaloriteli Apartman Sahiplerine

Kaloriteli Apartman Sahiplerine: Beldiye Kurulundan:

Düzeltilme

Düzeltilme: Gazetemizin 16. 17. 18. tarihli...

Satılık traktör

Satılık traktör: Delekli Ziraat İşletimci Kurumu...

BRINSI BÖLİM

BRINSI BÖLİM: FİK SAYILAN BİR SAHSIYET...

Satılık eşya

Satılık eşya: BU EŞYA İSTANBUL ve Bağcılar'da...

Advertisement for 'Cennetler' cigarettes, featuring the brand name in large stylized letters and a small illustration of a woman.

Рис. 3. Фрагмент перевода романа «Бесы» в газете «Улус». Фото авторов



и его обитатели. Из записок неизвестного» (*Stepançikovo Köyü*). В 1950 г. вышел сборник рассказов Ф. М. Достоевского в переводе Сервета Лунеля. В 1955 г. впервые опубликованы «Записки из подполья» (*Yeraltından Notlar*) в переводе знаменитой турецкой писательницы и переводчицы Нихаль Ялаза Талуи [10].

Биография Нихаль Талуи (1900–1968) примечательна сама по себе, и здесь мы отметим ее особо, потому что она родилась в 1900 г. в России, в г. Казани, и после окончания школы вместе с семьей переселилась в Турцию. Владея в совершенстве русским, немецким и французским языками, в Турции она занялась журналистикой (в частности, писала статьи для детских журналов), однако истинное призвание получила именно как переводчик русской классической литературы. Благодаря ее переводам турецкий читатель познакомился с произведениями не только Достоевского, но и Толстого, Гоголя, Тургенева, Чехова, Пушкина и Горького [14].

В 1958 г. совместными усилиями переводчиков Сервета Лунеля и Ахмета Мухипа Дранаса вышел первый полный перевод на турецкий язык романа «Бесы» (*Ecinniler*) (как было указано выше, в 1945 г. фрагменты романа уже публиковались в центральной ежедневной газете «Ulus», впоследствии роман также неоднократно переводился разными переводчиками). В том же году для издательства Министерства народного образования Нихаль Талуи перевела и «Братьев Карамазовых» (*Karamazov Kardeşler*). Эти романы продолжали публиковаться вплоть до начала 1990-х годов.

В целом этот период характеризуется становлением и ростом интереса к произведениям Федора Михайловича Достоевского: переведено 13 его произведений. Переводы 1940-х годов характеризует большая точность по сравнению с переводами предшествующего периода, так как они выполнены непосредственно с русского языка. Кроме того, рост переводов произведений русской классической литературы в этот период формирует научный интерес к изучению творчества Ф. М. Достоевского, который сохраняется и позднее.

### **Переводы произведений Ф. М. Достоевского, выполненные в период холодной войны с русского языка**

Начиная с 1950-х годов началась массовая публикация произведений других русских писателей, а переводы Ф. М. Достоевского, выполненные для Министерства народного образования, переиздавались по всей Турции. Причиной такого массового интереса была реакция турецкого общества на холодную войну. Очевидно, что отзыв на политические процессы трансформировался в турецком обществе в интерес к потенциальному стратегическому противнику, и этот интерес проявился в повышенном внимании к советской и, шире, русской культуре, к русскому языку.

В то же время, по нашим сведениям, полученным в частных беседах с турецкими деятелями культуры, чья работа связана с русским языком и культурой, а также с Советской Россией (например, беседа от 15.12.2014 с поэтом-переводчиком Атаолом Бехрамоглу (Ataol Behramoğlu), беседа от 06.11.2013 с турецким писателем Ахмедом Умитом (Ahmet Ümit), молодость которого прошла в Москве на нелегальном, по словам писателя, положении), сам факт изучения русского языка в тот период мог служить для окружающих сигналом, что человек, возможно, является последователем коммунистической идеологии, и привести к печальным последствиям.

В тот период из всех переводчиков, которые работали для издательства Министерства народного образования, свою деятельность продолжили только Хасан Али Эдиз и Нихаль Ялаза Талуи. Хасан Али Эдиз больше не переводил Достоевского, однако Нихаль Ялаза Талуи выпустила еще несколько переводов (*Karamazov Kardeşler* — «Братья Карамазовы», *Beyaz Geceler* — «Белые ночи», *Ölü bir Evden Hatıralar* — «Записки из мертвого дома»). Эти переводы опубликовало издательство «Варлык» (Varlık Yayınları), которое основал один из переводчиков Министерства народного образования Яшар Наби Найыр (Yaşar Nabi Nayır) в 1946 г. Были изданы переводы повестей «Хозяйка» (*Ev Sahibesi*, 1951) и «Белые ночи» (1953). Под одной обложкой с повестью «Белые ночи» был опубликован и перевод повести «Слабое сердце» под заголовком «Yufka Yürekli» (досл. «Мягкосердечный», «Отзывчивый»), которую ранее Яшар Наби перевел под названием «İradesiz Adam» — «Безвольный человек». Кроме того, опубликованы и другие произведения: «Бедные люди» (*İnsancıklar*, 1954, досл. «Людишки»), «Игрок» (*Kumarbaz*, 1954), «Вечный муж» (*Ebedi Koca*, 1955), «Униженные и оскорбленные» (*Ezilenler*, досл. «Раздавленные, униженные», 1957), «Чужая жена и муж под кроватью» (*Başkasının Karısı*, досл. «Чужая жена», 1959), «Дядюшкин сон» (*Amcanın Rüyası*, 1959), «Нечотка Незванова» (*Netočka Nezvanova*, 1964), «Двойник» (*Öteki*, 1965), «Село Степанчиково и его обитатели» (*Stepançikovo Köyü*, 1966). В 1968 г. к ним добавились перевод «Записок из подполья» (*Yeraltı Dünyası*, досл. «Подземный, подпольный мир») Мехмеда Озгюля (Mehmet Özgül) и «Бесы» (*Cinler*) в переводе Эргина Алтая (Ergin Altay). В 1969 г. появился перевод «Записок из мертвого дома» (*Ölüler Evinden Anılar*, досл. «Записки из дома мертвых»), выполненный Нихаль Онель (Nihal Önel), а в 1973 г. Мехмед Озгюль выпустил перевод романа «Идиот» [10].

Очевидно, что между Нихаль Ялаза и издательством «Варлык» после 1966 г. произошли разногласия, потому что ее перевод «Идиота» в 1967 г. вышел уже в издательстве «Джем» (Cem Yayınları). То же издательство выпустило в 1968 г. «Братьев Карамазовых» в переводе Лейлы Сойкут (Leyla Soykut), а в 1969 г. — «Записки из мертвого дома» (*Ölü Bir Evden Anılar*, досл. «Воспоминания из мертвого дома») в переводе Нихаль Ялаза. В 1973 г. Ахмет Экеш (Ahmet Ekeş) перевел рассказ «Крокодил» (*Timsah*), а Эргин Алтай — «Село Степанчиково и его обитатели», а также «Дневник писателя» (*Bir Yazarın Günlüğü*, 1973).

В 1976 г. издательство выпускает перевод Хюсейна Тюзюна (Hüseyin Tüzün) адаптированного для детей фрагмента романа «Братья Карамазовы», посвященный детству одного из главных героев романа, Алёши. Этот фрагмент вышел в детской серии издательства «Джан» (рис. 4) в виде отдельной книги. Он быстро приобрел популярность в Турции и сохраняет ее в настоящее время. Эта книга также неоднократно переиздавалась. Следует, однако, отметить, что этот перевод выполнен с немецкого языка. На обложке издания для детей написано следующее:

«Братья Карамазовы», одно из важнейших произведений мировой литературы, был написан одним из крупнейших писателей мира — Достоевским. Вот уже 200 лет это произведение рассказывает людям о людях. Книга, которую вы держите сейчас в руках, является частью этого произведения. Все, что происходит с главным героем книги, Алёшей, было написано специально для вас, дети, в форме рассказа, чтобы вы смогли прочесть и понять. Мы надеемся, что таким образом вы сможете познакомиться с творчеством великого писателя Достоевского» [15].

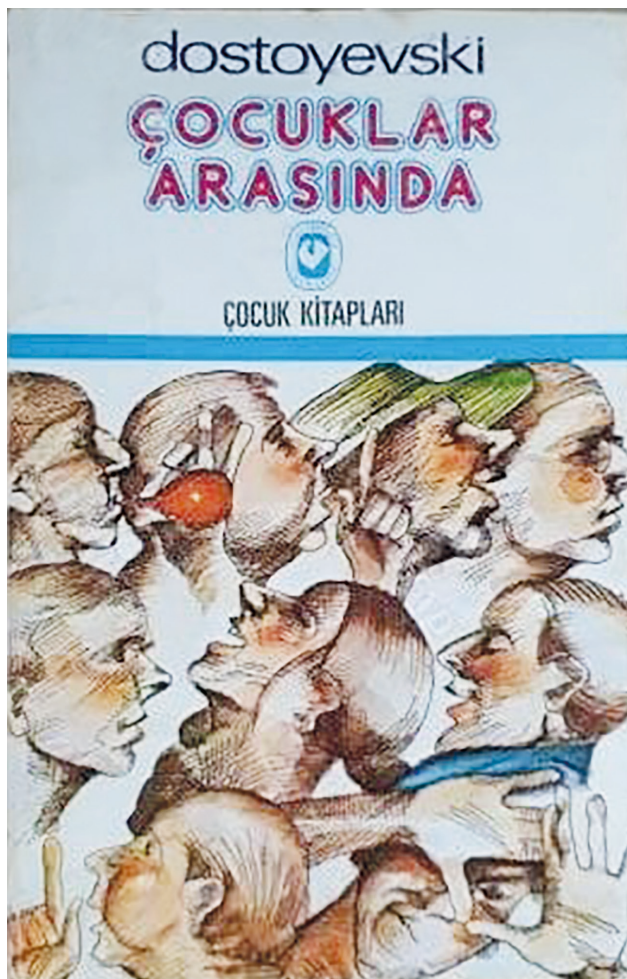


Рис. 4. Обложка серии «Достоевский детям». Фото авторов

В 1982 г. вышел перевод романа «Игрок» (*Kumarbaz*), выполненный Ахметод Экешем, а в 1983 г. — его же перевод «Записок из подполья» (*Yeraltından Notlar*) и «Крокодил» (*Timsah*) под одной обложкой. В 1984 г. увидел свет перевод Эргина Алтая повести «Подросток» (*Delikanlı*), а в 1984 г. — перевод Ахмета Экеша романа «Преступления и наказания».

В 1960-е годы Достоевский стал одним из самых популярных писателей на турецком книжном рынке. Одна из причин такой популярности — многочисленные фильмы, снятые по произведениям Достоевского в период холодной войны. Например, знаменитый фильм «Братья Карамазовы» 1958 г. с немецким актером Юлом Бриннером в роли Раскольникова. Эти же фильмы послужили причиной стремительного роста числа переводов произведений Ф.М. Достоевского на различные языки мира.

В 1961 г. А. Бекир Сыткы (A. Bekir Sitki) перевел с французского «Записки из мертвого дома» (*Ölüler Evinden Hâtıralar*), досл. «Воспоминания из дома мерт-



вых»), а в 1963 г., также с французского, — «Преступление и наказание». В 1964 г. Текташ Агаоглу (Tektaş Aġaođlu) выполнил перевод очерка «Пушкин» (*Puřkin üzerine konuřma*, «Речь о Пушкине»), в 1965 г. Ведат Гюльшен Юретюрк (Vedat Gölřen Üretürk) — «Сон смешного человека» (*Bir Garip Kiřinin Düşü*, досл. «Сон странного человека»). В 1967 г. выходит собрание писем Достоевского в переложении с французского языка Зеййат Озальпсан (Zeyyat Özalpsan). Пьесу Гастона Бати «Преступление и наказание» повторно переводит в 1967 г. Бертан Онанан (Bertan Onaran). В 1968 г. Зеййат Озальпсан перевел «Дядюшкин сон» (*Ancanın Rüyası*, досл. «Сон моего дяди»).

В это же время было выполнено несколько новых переложений на турецкий язык хорошо знакомых произведений. Реха Пынар (Reha Pınar) предложил новый перевод «Бесов» (*Ecinniler*, 1970), Юлькер Бильгин (Ülker Bilgin) — «Речи о Пушкине» (*Puřkin Üzerine Konuřma*, 1975), Расин Тыназ (Rasin Tinaz) — «Идиота» (*Budala*, 1982).

Несрин Алтынова (Nesrin Altınova) перевела «Игрока» (*Kumarbaz*, 1982), «Униженных и оскорбленных» (*Ezilenler*, досл. «Раздавленные», 1985), «Преступление и наказание» (*Siç ve Ceza*, 1987) и «Братьев Карамазовых» (*Karamazov Kardeşler*, 1993). Исмаил Йергюз (İsmail Yerguz) и Энгин Озден (Engin Özden) совместно выполнили новый перевод «Бесов» (1982).

Как можно видеть, период холодной войны демонстрирует резкий всплеск интереса к русской классической литературе. Желание понять и лучше узнать стратегического противника порождает стремление его изучить.

Массовые переводы этого периода отличаются высокой точностью: уровень знания русского языка в Турции к концу этого периода пребывает на высоком уровне.

### **Переводы произведений Ф. М. Достоевского с русского языка в конце XX — начале XXI в.**

К концу XX в. почти каждое произведение Ф. М. Достоевского было переведено на турецкий язык несколько раз. Основываясь на уже проделанной переводчиками работе, одно из самых крупных турецких издательств «Илетишим» (İletişim yayınları) создало в 2000 г. серию «Собрание сочинений Достоевского», где публиковались как старые, ранее издававшиеся переводы, так и новые, выполненные специально для серии. Ее редактором стал Орхан Памук, будущий Нобелевский лауреат по литературе, ставший к тому времени весьма известным писателем в мире. К тому же Памук проповедовал любовь к русской литературе. Произведения Ф. М. Достоевского выходили в серии безотносительно хронологического порядка их написания, почти каждый перевод сопровождало предисловие Орхана Памука [16]. В основном они были выполнены Мехметом Озгюлем (Mehmet Özgül) и Эргином Алтаем (Ergin Altay). Кроме того, был опубликован перевод «Преступления и наказания», выполненный в 1982 г. Мазлюмом Бейханом (Mazlum Beyhan). Специально для этой серии Мазлюм Бейхан в 2005 г. заново перевел роман «Идиот». В настоящее время серия издательства «Илетишим» продолжается, хронологически расширившись, в ней публикуются произведения не только классических, но и современных русских писателей. После того как Орхан Памук перестал быть редактором серии в 2006 г., этот пост занял Мурат Бельге (Murat Belge) [17].

Орхан Памук посвятил немало публикаций произведениям Ф. М. Достоевского в своей первой книге очерков и эссе «Другие цвета», опубликованной на Западе сразу после присуждения ему Нобелевской премии. Эта книга вышла в Турции еще в 1999 г. После получения Нобелевской премии писатель основательно ее переработал в расчете на западного читателя. Перевод на английский язык существенно отличался от турецкого оригинала. В новой англоязычной версии, которая стала источником для переводов на другие языки мира, присутствуют очерки сразу о четырех произведениях Достоевского: «Записки из подполья» (очерк 36 «Записки из подполья: наслаждение от унижения»), «Бесы» (очерк 37 «Зловещие «Бесы»»), «Братья Карамазовы» (одноименный очерк 38) и очерк 52 «Злость униженных», посвященный аллюзиям на роман «Униженные и оскорбленные». В первоначальной турецкой версии книги писатель упоминает русского классика как минимум еще в двух очерках.

Например, в очерке «О тех, кто сумел выбрать свой путь! Насколько ваше положение лучше моего» (*Ah, siz yolunu seçmiş insanlar, sizin durumunuz benimkinden ne kadar iyi*) Памук пишет: «...okuycudan daha iyi bilen o çok görmüş baba yazar tavrını bıraktığı için belki de bugün Dostoyevski bizim gençliğimize sesleniyor, onun modern romana açılan ilk kapılardan biri olduğunu fark ediyoruz» («Достоевский обращается к нашей молодежи, и ему это удастся, возможно, потому что он давно оставил ту самую поучающую манеру эдакого папаши-всезнайки, которому все известно гораздо лучше его читателей, и именно стиль произведений Достоевского является первым шагом к современному роману»<sup>1</sup>) [18, s. 66].

Писатель настолько высоко ценит талант Ф. М. Достоевского, что назвал роман «Братья Карамазовы» лучшим произведением минувшего тысячелетия [18, s. 66; 19, p. 151–152], а роман «Бесы» — величайшим политическим романом [19, p. 143]. Памук — современный писатель, но художественные методы русского классика конца XIX в. не кажутся ему устаревшими либо чуждыми. По словам Памука, герои Достоевского схожи с турками в том, что это люди, «которые даже в самых невыносимых условиях цепляются за жизнь одной силой воображения» («Like Dostoyevsky's heroes, who use their imaginations to cling to life even in the most hopeless circumstances, we too know how to turn our buildings into homes even when life is very hard») [19, p. 310].

В начале XXI в. Ф. М. Достоевский продолжает оставаться популярным писателем в Турции, и поэтому его произведения хорошо знакомы турецкому читателю. Особой популярностью произведения Ф. М. Достоевского пользуются среди молодежи, поэтому появляется множество блистательных переводов. Над романами Ф. М. Достоевского работали такие замечательные переводчики, как Корай Карасулу (Koray Karasulu), Тансу Акгюн (Tansu Akgün), Хюлья Арслан (Hülya Arslan), Фуркан Озкан (Furkan Özkan), супруги Фатма и Сердар Арыкан (Fatma Arıkan, Serdar Arıkan) и другие, хотя не все из них по образованию русисты. Отметим, что супруги Арыкан закончили в 1999 г. философский факультет Ленинградского государственного университета (ныне СПбГУ), что и определило дальнейший профессиональный интерес этой семейной пары к русской культуре [20].

Сабри Гюрсес (Sabri Gürses) перевел в 2004 г. с русского языка «Белые ночи», а вслед за тем и все основные произведения Достоевского: «Двойник» (*İkiz*, 2010),

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод выполнен авторами статьи.

«Слабое сердце» (*Yufka Yürek: Sürgün Öncesi Öyküler*, досл. «Отзывчивое сердце: повесть до ссылки», 2011), «Записки из мертвого дома» (*Ölüler Evinden Notlar*, досл. «Записки из дома мертвых», 2012), «Бедные люди» (*İnsancıklar*, досл. «Людишки», 2013), «Записки из подполья» (*Yeraltından Notlar*, 2013), «Преступление и наказание» (*Suç ve Ceza*, 2015), «Бесы» (*Ecinniler*, 2021).

Кроме того, С. Гюрсес перевел на турецкий язык работу Михаила Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского» (*Dostoyevski Poetikasının Sorunları*, 2020). Важная особенность переводов Сабри Гюрсеса — непременно написание критических предисловий, в которых он сообщает читателю сведения, важные для понимания романа и авторского замысла. Следует отметить, что во всей плеяде переводчиков Достоевского только Хасан Али Эдиз опубликовал предисловие к своему переводу романа «Преступление и наказание», который вышел в 2018 г.

В 2005 г. увидел новый перевод «Дневника писателя» (*Bir Yazarın Günlüğü*) Кайхана Юкселера (*Kayhan Yükseler*), а в 2019 г. избранные критические заметки Ф. М. Достоевского были выпущены под заголовком «Записки о русской и мировой литературе» под редакцией Сейхана Учара (*Seyhan Uçar*).

В Турции также переведено и издано немало работ, посвященных жизни и творчеству Ф. М. Достоевского. Среди них труды Анри Труайя, Романа Роллана, Андре Моруа, Джозефа Франка, Михаила Бахтина. Кроме этого, в 2010 г. вышла книга Онура Гюнеша Аяса (*Onur Güneş Ayas*) «Проблема Запада в творчестве Достоевского: русская душа во вселенском масштабе» (*Dostoyevski'de Batı Sorunu: Rus Ruhı ve Evrensellik*). В 2014 г. Хюсейн Кандемир (*Hüseyin Kandemir*) выпустил первую в Турции «Биографию Достоевского» (*Dostoyevski Biyografisi*) в художественной обработке. В 2015 г. Кандемир опубликовал собрание переводов избранных писем Ф. М. Достоевского.

Таким образом, указанный период в истории переводов произведений Ф. М. Достоевского характеризуется не только точностью и массовостью изданий, он уже отмечен своеобразной «модой» на русскую классику. Важной особенностью этого периода также является то, что большинство переводчиков — профессиональные русисты, подчас преподаватели высших учебных заведений с научной степенью. Кроме того, впервые появляются предисловия к романам, цель которых не научное осмысление переведенного произведения, а помощь турецкому читателю в понимании инокультурного текста.

## Выводы

Несмотря на позднее появление на турецком книжном рынке, Достоевский стал один из самых популярных и любимых русских писателей у турок почти всех возрастов (что подтверждает публикация произведений Достоевского в адаптированной форме для детей).

Интерес к творчеству Ф. М. Достоевского формировался постепенно: от полного незнания о писателе в годы его прижизненной славы до массовой популярности его произведений и включения их в школьную программу.

Авторы статьи выделили четыре периода развития переводческого процесса творчества Ф. М. Достоевского: 1) начальный, когда его произведения переводили с французского языка и часто пересказывали, создавали переложение, осложнявшие



еся тем, что переводы выполнялись с французского языка, т. е. оригинал искажался; 2) переводы по распоряжению Министерства народного просвещения; 3) переводы периода холодной войны; 4) переводы рубежа XX–XXI вв. Третий и четвертый периоды характеризуются высокой точностью переводов, формированием и ростом научного подхода к переводному тексту, научно-популярным осмыслением текста, что приводит переводчика либо редактора к написанию предисловия, которое помогает турецкому читателю осмыслить инокультурный для Турции текст.

Хотелось бы еще упомянуть о таком важном моменте, как различный культурно-исторический код, о котором прежде мы не упоминали. Несмотря на то что в произведениях Достоевского речь идет о православной России XIX в., это не мешает восприятию его романов в Турции. Они сохраняют чрезвычайную популярность, поскольку не только затрагивают общечеловеческие проблемы, но и предлагают современному читателю интересные, неустаревающие, актуальные как для России, так и для Турции сюжеты. Произведения Достоевского отвечают культурно-нравственным запросам современного турецкого общества и, несмотря на специфическое отношение писателя к Турции, вызванное сиюминутными внешнеполитическими причинами, оказывают сильное культурно-эмоциональное воздействие на турецких читателей.

Большое количество турецких переводов (выполненных в основном с русского языка) объясняется не только большой популярностью русского языка и культуры в современной Турции и кинематографической популярностью произведений Достоевского во всем мире, но и высоким читательским спросом на его тексты. Этим фактом объясняется особенная любовь к Достоевскому турецкой молодежи.

Каждый новый перевод создает возможность иначе прочитать хорошо знакомый сюжет, разглядеть новые детали, посмотреть на текст «под другим углом». Обилие переводов русского классика на турецкий дает возможность современному турецкому читателю взглянуть на творчество Достоевского глазами людей и XX, и XXI в. Возможно, именно постоянное новое прочтение классических текстов позволяет им остаться столь востребованными и актуальными в современной Турции.

## Литература

1. VI Международный конгресс переводчиков завершил свою работу // Институт перевода. URL: <https://institutpervoda.ru/info/news/vi-mezhdunarodnyy-kongress-perevodchikov-zavershil-svoyu-rabotu/> (дата обращения: 25.02.2021).
2. Rusça Çevirmenleri Dosyası — İkinci Kuşak // Bubisanat. URL: <https://bubisanat.com/posts/rusca-cevirmenleri-dosyasi-ikinci-kusak-p-br-p-rusca-cevirmenleri-dosyasi-nin-ilk-bolumunde-bu-icerigin-motivasyonundan-bah> (дата обращения: 03.02.2021). (На тур. яз.)
3. Батуман Э. Идиот / пер. с англ. Г. Григорьева. М.: АСТ, 2019. 416 с.
4. Сёнмез Б. Стамбул Стамбул: роман / пер. с тур. М. Шаровой. М.: Иностранка; Азбука-Аттикус, 2018. 320 с.
5. *Orhan Pamuk*: «Tolstoy gives us a sense of what life is like» // Russia Beyond. URL: [https://www.rbth.com/arts/literature/2017/02/28/orkhan-pamuk\\_710731](https://www.rbth.com/arts/literature/2017/02/28/orkhan-pamuk_710731) (дата обращения: 03.02.2021).
6. Памук О. Другие цвета: избранные очерки и эссе / пер. с тур. А. Аврутиной. СПб.: Амфора, 2008. 532 с.
7. Milli Eğitim Bakanlığı Temel Eserler Listesi // Т.С. Milli Eğitim Bakanlığı. URL: <https://web.archive.org/web/20150403001446/http://www.meb.gov.tr/duyurular/duyurular/100temeleser/100temeleser.htm> (дата обращения: 03.02.2021). (На тур. яз.)

8. Arslan H. P. Kültürlerarası İletişimde Örnek bir Çevirmen Kimliği Olga Lebedeva // *Littera*. 2005. Sayı 16. S. 133–139. (Ha turp. yz.)
9. Lebedeva G. Rus Edebiyatı. İstanbul: Adadoryan Matbaası, 1895. 137 s. (Ha turp. yz.)
10. Aykut A. Türkiye’de Rus Dili ve Edebiyatı Çalışmaları Rus Edebiyatından Çeviriler (1884–1940) ve Rusça Öğrenimi (1883–2006) // Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi. 2006. Vol. 46, no. 2. S. 1–27. (Ha turp. yz.)
11. Şahin M., Duman D. Big business of plagiarism under the guise of (re)translation: The case of Turkey // *Babel*. 2015. Vol. 61, no. 2. P. 193–218.
12. Çoruk, Fatma Jale G. F. M. Dostoyevski’nin Türkçeye Çevrilen Eserleri ve Yazar ve Eserleri Üzerine Türkiye’de Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası // *Dostoyevski Okumaları* / ed. Karaca Birsen. Ankara: Hece Yayınları, 2018. S. 77–111. (Ha turp. yz.)
13. Olcay T. Cumhuriyet Dönemi Öncesi Rus Edebiyatından Türkçeye Yapılan Çeviriler Üzerine // *Littera*. 2005. Sayı 18. S. 41–54. (Ha turp. yz.)
14. Nihal Yalaza Taluy // *San Yayınları*. URL: <https://canyayinlari.com/kisidetay/cevirmenler/11111/nihal-yalaza-taluy/> (data обращения: 03.02.2021). (Ha turp. yz.)
15. Çocuklar Arasında, Dostoyevski F. M. // 1000 kitap. URL: <https://1000kitap.com/kitap/cocuklar-arasinda-132847> (data обращения: 03.02.2021). (Ha turp. yz.)
16. Üçgül S. Russian Literature and Russian Writers in Orhan Pamuk’s Lectures on Literature // *Вопросы тюркской филологии: материалы Дмитриевских чтений*. М.: МБА, 2020. С. 392–407.
17. Gürses S. Dostoyevski, Pamuk ve Bilimkurgu // *Zamyatin Ye. Yerüstünden Notlar. Biz*. İstanbul: Çeviribilim, 2020. S. 258–263. (Ha turp. yz.)
18. Pamuk O. Öteki renkler. İstanbul: İletişim, 1999. 404 s. (Ha turp. yz.)
19. Pamuk O. Other colors. New York: Alfred Knopf, 2007. 434 p.
20. Serdar Arıkan: «Suçu» Dostoyevski sevmek, «Cezası» yeniden çevirmek! // *TurkRus.com*. 13.12.2016. URL: <https://www.turkrus.com/307148-serdar-arikan-sucu-dostoyevski-sevmek-cezasi-yeniden-cevirmek-xh.aspx> (data обращения: 03.02.2021). (Ha turp. yz.)

Статья поступила в редакцию 25 мая 2021 г.;  
рекомендована к печати 8 июня 2022 г.

Контактная информация:

Аврутина Аполлинария Сергеевна — д-р филол. наук, проф.; a.avrutina@spbu.ru  
Гюрсес Сабри — постдокторант; sabri.gurses@bogazici.edu.tr

## Fyodor Mikhailovich Dostoevsky in Turkey: History of Translations

A. S. Avrutina<sup>1</sup>, S. Gürses<sup>2</sup>

<sup>1</sup> St Petersburg State University,  
7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russian Federation

<sup>2</sup> Boğaziçi University,  
Bebek, İstanbul, 34342, Turkey

**For citation:** Avrutina A. S., Gürses S. Fyodor Mikhailovich Dostoevsky in Turkey: History of Translations. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2022, vol. 14, issue 3, pp. 415–432. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.303> (In Russian)

The article is devoted to the review of the history of translations of Fyodor Dostoevsky into Turkish. Currently, Dostoevsky is one of the most popular foreign writers in Turkey, and according to the Turkish book market, one of the most purchased authors. By decision of the Ministry of Public Education, since 2004, the works of the Russian classic have been included in the recommendatory part of the school curriculum, so it is difficult to find a person in

Turkey who would not read Dostoevsky. The history of Dostoevsky's translations into Turkish evolved in a special way: back in the late 19<sup>th</sup> — early 20<sup>th</sup> century there were none, since the Department of Russian Language and Literature in Turkey first opened in 1935, but the first translations appeared only in the 1920s and performed from French. However, subsequently the popularity of the writer grew so much that absolutely all of his works were translated into Turkish, and some even several times. Classical Russian literature had a special influence on Turkish literature of the 20<sup>th</sup> century, and Dostoevsky's works are the most important literary basis for their own work for many Turkish writers. For example, the recently translated into Russian novel "The Idiot" by the American writer of Turkish origin Elif Batuman, who was born and raised in the United States, as well as the novel by the young prose writer Burhan Sonmez "Istanbul. Istanbul". Despite the late appearance of Dostoevsky's works on the Turkish book market and late acquaintance with the Turkish reader, Dostoevsky became one of the most popular and beloved Russian writers among Turks of almost all ages (which is confirmed by the publication of Dostoevsky's works in an adapted form for children). The authors of the article analyzed the history of translations of Dostoevsky's novels into Turkish and came to the conclusion that the appearance of a large number of translations is explained not only by the great popularity of the Russian language and culture in modern Turkey, and not only by the cinematic popularity of Dostoevsky all over the world, but also by a high reader demand for his texts, since Dostoevsky's works meet the cultural and moral needs of modern Turkish society.

*Keywords:* Russian literature, Turkish literature, literary translation, Russian writers, Turkish writers, Turkish Russianists.

## References

1. VI International Congress of Translators completed its work. *Institute of Translation*. Available at: <https://institutperegoda.ru/info/news/vi-mezhdunarodnyy-kongress-perevodchikov-zavershil-svoyu-rabotu/> (accessed: 25.02.2021). (In Russian)
2. Russian Translators File — Second Generation. *Bubisanat*. Available at: <https://bubisanat.com/posts/rusca-cevirmenleri-dosyasi-ikinci-kusak-p-br-p-p-rusca-cevirmenleri-dosyasi-nin-ilk-bolumunde-bu-icerigin-motivasyonundan-bah> (accessed: 03.02.2021). (In Turkish)
3. Batuman, E. *The Idiot*. Transl. G. Grigorieva. Moscow, AST Publ., 2019. 416 p. (In Russian)
4. Sönmez B. *İstanbul İstanbul*. Transl. M. Sharova. Moscow, Foreigner, Azbuka-Attikus Publ., 2018. 320 p. (In Russian)
5. Orhan Pamuk: "Tolstoy gives us a sense of what life is like". *Russia Beyond*. Available at: [https://www.rbth.com/arts/literature/2017/02/28/orkhan-pamuk\\_710731](https://www.rbth.com/arts/literature/2017/02/28/orkhan-pamuk_710731) (accessed: 03.02.2021).
6. Pamuk O. *Other colors: selected essays and essays*. Transl. A. Avrutina. St Petersburg, Amphora Publ., 2008. 532 p. (In Russian)
7. Ministry of National Education's Basic Works List. *T. C. Milli Eğitim Bakanlığı*. Available at: <https://web.archive.org/web/20150403001446/http://www.meb.gov.tr/duyurular/duyurular/100temeleser/100temeleser.htm> (accessed: 03.02.2021). (In Turkish)
8. Arslan H.P. An example translator identity in intercultural communication by Olga Lebedeva. *Littera*, 2005, no. 16, pp. 133–139. (In Turkish)
9. Lebedeva G. *Russian Literature*. İstanbul, Adadoryan Matbaası Publ., 1895. 137 p. (In Turkish)
10. Aykut A. Russian Language and Literature Studies in Turkey Translations from Russian Literature (1884–1940) and Learning Russian (1883–2006). *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Cografya Fakültesi Dergisi*, 2006, vol. 46, no. 2, pp. 1–27. (In Turkish)
11. Şahin M., Duman D. Big business of plagiarism under the guise of (re)translation: The case of Turkey. *Babel*, 2015, vol. 61, no. 2, pp. 193–218.
12. Çoruk Fatma Jale G. F.M. Dostoyevski'nin Türkçeye Çevrilen Eserleri ve Yazar ve Eserleri Üzerine Türkiye'de Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası. *Dostoyevski Okumaları*. Ed. Karaca Birsen. Ankara, Hece Yayınları Publ., 2018, pp. 77–111. (In Turkish)



13. Olcay T. On Translations from Pre-Republican Russian Literature to Turkish. *Littera*, 2005, no. 18, pp. 41–54. (In Turkish)
14. Nihal Yalaza Taluy. Can Yayınları. Available at: <https://canyayinlari.com/kisidetay/cevirmenler/11111/nihal-yalaza-taluy/> (accessed: 03.02.2021). (In Turkish)
15. Among the Children. *Dostoyevski F.M. 1000 kitap*. URL: <https://1000kitap.com/kitap/cocuklar-arasinda-132847> (accessed: 03.02.2021). (In Turkish)
16. Üçgül S. Russian Literature and Russian Writers in Orhan Pamuk's Lectures on Literature. *Voprosy tiurkskoi filologii. Materialy Dmitrievskikh chtenii*. Moscow, MBA Publ., 2020, pp. 392–407.
17. Gürses S. Dostoyevski, Pamuk and Science Fiction. *Zamyatin Ye. Yerüstünden Notlar. Biz*. İstanbul, Çeviribilim Publ., 2020, pp. 258–263. (In Turkish)
18. Pamuk O. *Other colors*. İstanbul, İletişim, 1999. 404 p. (In Turkish)
19. Pamuk O. *Other colors*. New York, Alfred Knopf, 2007. 434 p.
20. Serdar Arıkan: Loving “crime” Dostoevsky, retranslating “Punishment”! *TurkRus.com*. 13.12.2016. Available at: <https://www.turkrus.com/307148-serdar-arikan-sucu-dostoyevski-sevmek-cezasi-yeniden-cevirme-kh.aspx> (accessed: 03.02.2021). (In Turkish)

Received: May 29, 2021

Accepted: June 8, 2022

#### Authors' information:

*Appolinaria S. Avrutina* — Dr. Sci. in Philology, Professor; [a.avrutina@spbu.ru](mailto:a.avrutina@spbu.ru)

*Sabri Gürses* — Postdoctoral Researcher; [sabri.gurses@bogazici.edu.tr](mailto:sabri.gurses@bogazici.edu.tr)